

**CARACTERÍSTICAS ACÚSTICO-PROSÓDICAS
DEL DISCURSO REPORTADO
EN EL ESPAÑOL DE MÉRIDA**

**ACOUSTIC-PROSODIC CHARACTERISTICS
OF REPORTED SPEECH
IN MÉRIDA SPANISH**

MARÍA FERNANDA FERNÁNDEZ
Universidad de Los Andes
fernandezmariafernanda05@gmail.com

HERNÁN MARTÍNEZ MATOS
Universidad de Los Andes
hernan.martinez@ula.ve

RESUMEN

En esta investigación se analizan las características acústico-prosódicas del discurso reportado en el habla de Mérida. De igual manera, se intenta describir estas características y su relación con funciones pragmáticas dentro de la conversación. Para esto se extrajeron 50 discursos directos y 16 discursos indirectos, estos reportes fueron segmentados en tres partes: fragmentos previos, reporte (directo o indirecto) y fragmentos posteriores. En cada una de estas partes se midió la frecuencia fundamental, la intensidad y la duración con el fin de estudiar acústica y prosódicamente las secuencias previas y posteriores al discurso reportado. Luego del análisis se pudo observar que existen ciertas particularidades prosódicas que permiten caracterizar la voz de otro en el discurso. La F0 es el único parámetro acústico que pudiera distinguir el discurso reportado de las demás secuencias. El discurso directo se caracteriza por presentar en las secuencias previas un aumento de la F0 que desciende hasta el final de la secuencia posterior, mientras que en el discurso indirecto las secuencias previas presentan un descenso de la F0 que se va a mantener durante el reporte para luego, en la secuencia posterior aumentar significativamente. En cuanto a las características acústico-prosódicas de las funciones pragmáticas encontramos que la configuración de la F0 es el único parámetro acústico que puede distinguirlas. Observamos que las funciones pragmáticas que presentan mayor F0 son *Reportar un pensamiento* y *Argumentar*.

Palabras clave: *discurso reportado, prosodia, pragmática, español de Mérida.*

ABSTRACT

This paper analyses the acoustic-prosodic characteristics of reported speech in Mérida Spanish and the pragmatic functions they have within the conversation. Fifty direct speech and sixteen indirect fragments were analyzed. They were divided in three parts: previous fragments, reported speech (direct or indirect), and subsequent fragments. The fundamental frequency, intensity and duration were measured in each part in order to study the acoustic and prosody of the previous and subsequent sequences of the reported speech. We found that F0 is the only acoustic parameter that enables to distinguish the reported speech from other sequences. The direct speech is characterized by an increasing of the F0 in the previous sequences, that descends and it is maintained until the end of the subsequent sequence. On the other hand, in indirect speech the previous sequence and the reported speech have a similar F0 and there is a significant increasing in

the subsequent sequences. As far as the acoustic-prosodic encoding of the pragmatic functions, it was found that F0 is the only parameter that can distinguish among them. It was observed that the functions with a high F0 are reporting a thought and arguing.

Keywords: *reported speech, prosody, pragmatics, Mérida Spanish.*

1. INTRODUCCIÓN

Hemos escuchado muchas veces en conversaciones cotidianas a los hablantes repetir y usar sus propias palabras o las de otras personas con el fin de darle fuerza a sus argumentos y, en algunos casos, para desligarse de la responsabilidad de lo que ha dicho su interlocutor. Este mecanismo que le permite a los hablantes reportar tanto sus propios discursos como los discursos de otros sujetos se conoce como *discurso reportado*. Algunos autores (Tannen, 2009, por ejemplo) prefieren hablar de *diálogo construido o de toma de voces* para hacer referencia al mecanismo a través del cual un hablante utiliza recursos fonológicos, léxicos y sintácticos para insertar palabras de otros en su discurso.

La mayoría de las investigaciones han abordado el uso del discurso reportado en textos periodísticos y literarios (cf. Girón Alconchel, 1989; Díez de Revenga Torres e Igualada Belchí, 1992), para dar cuenta de la inserción de las voces de los personajes en el desarrollo del relato. Estos estudios describen el uso del reporte únicamente desde la sintaxis. Son muy recientes y pocas las investigaciones que exploran el uso del discurso reportado desde una perspectiva pragmática y son aún más escasas las que describen prosódicamente tal tipo de discurso.

La principal novedad de las más recientes investigaciones es la incorporación de muestras provenientes de conversaciones orales, con el fin de revisar en profundidad sus características sintácticas, pragmáticas y prosódicas. Esos estudios han demostrado, en primer lugar, que la reproducción del discurso es universal en todas las lenguas (Maldonado, 1999:5), que sus manifestaciones no pueden considerarse repeticiones exactas de palabras, sino que son reconstrucciones, evocaciones y recreaciones que, en la mayoría de los casos, representan enunciados originales inexistentes. Estudios como los de Reyes (1994) demuestran que dicha reproducción cumple una función determinada dentro del discurso en el que está inmersa. Así, la reproducción se realiza con el fin de dramatizar un relato, producir significados afectivos y actualizar el discurso.

Según Ducrot (1986), el locutor se comporta como un novelista, como un actor que se expresa usando voces, que no son tan visibles, voces que expresan a través de los pensamientos de otros y que muchas veces no aparecen marcadas de ningún modo. Dentro de los casos de polifonía identificados por Ducrot encontramos el *discurso reproducido* en el que el hablante reproduce y atribuye las palabras a una fuente, este tipo de polifonía se divide en discurso directo, discurso indirecto y mixto.

Según Tannen (2009:15), el tomar voces permite a los hablantes crear personas y tomar prestadas características asociadas a esas mismas personas, les suministra un recurso para la negociación de conexión y poder en la interacción conversacional. Así, la toma de voces le permite al hablante no solamente tomar las palabras de otro, sino también tomar algunas características propias del hablante original como la entonación, los gestos, la autoridad, la arrogancia y la ironía, que sirven para establecer relaciones de cercanía con su interlocutor. Consideramos que la importancia del discurso reportado radica en la manera en que un discurso actual puede crear significado mediante su relación con un discurso previo a través de los mecanismos de cita.

Para apropiarse de las palabras propias y ajenas los hablantes reportan a través de la cita. Según Camargo (2004), la cita es:

la representación icónica y aproximativa de acciones verbales y no verbales (anteriores, posibles e imaginarias), en la que lo representado es una versión de otra representación atribuida intencionalmente a una fuente. (2004:93)

Así, la citación es la marca de evidencia de discurso reportado y es uno de los mecanismos más usados por los hablantes. En nuestros discursos citamos más de lo que puede parecer, lo hacemos cada vez que nos referimos a lo acertado o irritante de las palabras de otro, al imitar su tono de voz, su acento, sus gestos, cuando emitimos una anécdota, un chiste, una historia. Por lo que es adecuado decir que siempre encontramos reporte en nuestros discursos.

1.1. Tipos de reporte: directo e indirecto

Reyes (1994) afirma que la representación del discurso es una evocación, recreación o tipificación. Así, mediante el reporte *un hablante atribuye a otro ciertas palabras: ya sea las palabras exactas, ya sea su contenido, ya sea una mezcla variable de ambas cosas* (Reyes, 1994:8).

Es necesario aclarar que esta atribución a la que hace referencia Reyes (1994) puede ser falsa (si hacemos decir a una persona algo que nunca ha dicho), aproximativa (si no citamos de forma literal) y prospectiva (si predecimos palabras que serán dichas en el futuro); todo dependerá de la intención comunicativa del hablante. Afirma también Reyes que el discurso directo es:

la reproducción de las palabras de otra persona (o las propias) manteniéndolas aparentemente idénticas a como fueron pronunciadas o escritas. Por su parte, en el estilo indirecto el hablante no imita lo que otro ha dicho; al contrario, hace modificaciones, lo amplía, lo resume, lo transgrede para adaptarlo a su situación comunicativa. (1994:25)

En este punto es necesario resaltar, por un lado, que los hablantes usan el discurso directo sin ninguna pretensión de reproducir palabras literales, y por otro lado que los oyentes no demandan que esa reproducción sea de un enunciado real. El discurso reportado se inserta en las conversaciones con fines específicos: intentan simplificar largas conversaciones, mantienen la atención del interlocutor, dramatizan el relato, entre otros. Maldonado (1999) afirma que para hablar de discurso reportado deben cumplirse las siguientes características: i) que el discurso sea una reproducción de una situación comunicativa verbal; ii) que la cita vaya debidamente introducida por verbos de *decir* y; iii) que la situación de enunciación reproductora tenga como objeto reproducir un enunciado ya dicho.

En cuanto a la descripción de la estructura sintáctica de los dos mecanismos de reporte más frecuentes, Maldonado (1999) señala que el discurso directo (desde ahora DD) está constituido por una expresión introductora que incluye un verbo de comunicación (*contar, decir, asegurar, replicar y responder, etc.*) y una cita directa, marcada tipográficamente por guiones o comillas. La expresión introductora y la cita directa están, la mayoría de las veces, separadas por una pausa y esta se representa en la escritura tipográficamente por los dos puntos. A continuación, ejemplificamos la estructura del DD propuesta por Maldonado (1999), a partir de la muestra (1) extraída del *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (Briceño et al., 2009).

(1) [DD [Yo le digo al hijo mío: [“Será en burro no sé porque yo en un avión ni en sueño me monto”]] (MEVE_M22_030).

Según Maldonado (1999), el discurso indirecto (desde ahora DI) está compuesto por una expresión introductora que contiene un verbo de comunicación (la mayoría de las veces en pretérito) y una cita indirecta subordinada al verbo de la expresión introductora, al contenido citado y cuya marca de introducción es la conjunción

que (Maldonado, 1999:3554). Ejemplificamos la estructura del DI propuesta por Maldonado, a partir de la muestra (2) extraída del *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (Briceño *et al.*, 2009).

(2) [DI [Y él decía] [*que* todas las noches veía una luz en el patio]]
(MEVE_H12_007).

Hemos distinguido hasta aquí los dos mecanismos de reproducción discursiva que son empleados con mayor frecuencia por los hablantes, el DD y el DI, con la intención de definirlos y caracterizarlos. Consideramos que en el DD se reproducen palabras propias o ajenas que pueden tener cierto grado de literalidad, mientras que en el DI las palabras reproducidas son modificadas y adaptadas por el hablante dependiendo de la situación comunicativa. Las diferencias entre DD y DI se encuentran en su estructuración sintáctica. El DI posee la conjunción “que” (clave para distinguirlo), mientras el DD no posee esta conjunción y en la escritura el contenido citado aparece marcado tipográficamente entre comillas. Ahora bien, en el siguiente apartado revisaremos las diferencias entre ambos estilos tomando en cuenta su función pragmática dentro de la conversación.

1.2. Discurso reportado y pragmática

En el análisis pragmático se incluye el compendio de conocimientos que hace posible la competencia de los hablantes, este engloba el conocimiento del mundo social y los parámetros de uso del lenguaje. Por lo tanto, para el estudio del discurso reportado es necesario considerar por qué se insertan diferentes voces en el discurso, con qué intención las introduce el hablante y cuál es el efecto que estas voces podrían causar en el interlocutor.

Reyes (1994) ha estudiado ampliamente la función que cumple la cita en la conversación. La autora se basa en fundamentos pragmáticos y señala que:

las citas en los relatos orales intentan, entre otras cosas, simplificar una larga conversación, hacer inteligible lo complicado, y provocar ciertos efectos, especialmente el de mantener la atención del locutor, actualizando el relato, dramatizándolo. (1994:28)

Sin embargo, estas no son las únicas funciones del reporte. Los hablantes al activar o tomar diferentes voces en sus discursos también combinan dos dinámicas interrelacionadas que conducen todo discurso conversacional. Según Tannen (2009), encontramos dos dinámicas que impulsan todo discurso: por un lado, la

dinámica de distancia/cercanía y, por otro lado, la dinámica de jerarquía/igualdad. La autora explica que esta relación varía de acuerdo a los interlocutores y a la situación comunicativa. La dinámica distancia/cercanía es para Tannen la más importante para explicar el discurso reportado.

Las palabras reportadas suelen estar a una cierta distancia del hablante que reporta pues este quiere desligarse de la responsabilidad de lo que dice, por lo que reporta en forma directa para atribuir las palabras al hablante original y de esta manera acerca a aquél a la situación comunicativa. Así, mientras más directo sea el reporte habrá mayor cercanía del hablante original con el interlocutor y a su vez habrá un mayor distanciamiento del hablante que reporta. Todo lo contrario ocurre cuando se reporta en estilo indirecto pues el hablante original se distancia de la situación comunicativa y observamos mayor cercanía del hablante que reporta. Ilustremos estas dinámicas con el ejemplo (3), tomado del *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (Briceño *et al.*, 2009).

(3) E: ¿no sé si usted conoce la historia del famoso “Macheras”?

I: Lo que dicen las personas yo no, a mí no me consta porque no vivía para ese entonces era// él le quitaba al que tenía y le daba al que no tenía. (MEVE_H22_027).

El ejemplo anterior muestra claramente cómo el hablante se desliga de la responsabilidad de lo que está diciendo, es decir marca distancia y refiere sus palabras en forma directa para atribuir las a “las personas” que son en este caso los productores originales de lo que él ha dicho. De esta manera la toma de voces es un recurso que permite a los hablantes negociar conexiones relativas a la distancia/cercanía, les permite introducir un personaje, tomar prestadas sus características para crear cercanía y lograr involucrar a los destinatarios del mensaje.

Según Reyes (1994), el DD sirve para dramatizar el relato insertando las voces de otro, mientras que el DI quita el dramatismo. El DD está orientado a transmitir contenidos afectivos y el DI describe contenidos factuales. El DD se caracteriza por ser histriónico mientras que el DI suprime el histrionismo. Otra diferencia pragmática entre el DD y el DI es la influencia que el discurso ejerce sobre el auditorio. Según Reyes (1994), en el DD el hablante tiene la posibilidad de introducir una serie de recursos expresivos como los exclamativos o cambios en la entonación que permiten al oyente hacer inferencias. Sin embargo, en el DI el hablante trasmite lo que se dijo y no cómo se dijo, por lo que los recursos dramáticos quedan fuera.

Bajo la misma postura teórica de Reyes, Camargo (2008) ha establecido una serie de funciones pragmáticas del reporte. Una de las funciones del reporte es *relatar*. Desde el punto de vista de Calsamiglia y Tusón (1999) el relato de un hecho es una de las formas de expresión más utilizada por las personas:

Es una forma tan íntimamente instaurada en nuestra manera de comprender el mundo, de acercarnos a lo que no conocemos, y de dar cuenta de lo que ya sabemos (...) narramos para informar, para cotillear, para divertir, para crear. (1999:270)

Veamos el ejemplo (4) tomado del *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (Briceño et al., 2009).

(4) Nos montamos en ferri recuerdo que él me llamó “hola mami bendición ¿cómo está?” y yo “bien papá aquí” / me dice “¿y qué hace?”/ “aquí más aburrida” y me dice “¿por qué mami?” / “no esta broma ni se mueve esto no se apura cuándo vamos a llegar allá”. De repente él colgó y yo creo que no pasaron cinco minutos y ya estábamos en la Isla de Margarita. (MEVE_M22_M30)

Notamos que en este ejemplo el hablante usa el discurso reportado, específicamente el discurso directo para relatar una anécdota. En este caso observamos que el hablante introduce la voz de otra persona, su hijo, y a través del diálogo logra narrar un hecho. Camargo (2008) expresa que es muy común encontrar reporte con estas estructuras preguntas/respuestas pues sirven para narrar a dos voces el hecho ocurrido.

La *argumentación* es otra función pragmática del reporte identificada por Camargo (2008). Para Calsamiglia y Tusón, se presenta *en cualquier situación en la que se quiere convencer o persuadir de algo a una audiencia* (Calsamiglia y Tusón, 1999:293).

(5) Pasa que como dice/ “el ser rico dice Ch es malo”/ no/ no es que sea malo sino como usted tiene todas las comodidades no le importa nada ¿verdad? (MEVE_H22_027)

Vemos en el ejemplo (5) que a través del discurso reportado el hablante refiere las palabras de otra persona y posteriormente refuta el argumento presentado. De esta manera el hablante busca lograr la adhesión del interlocutor.

Otra de las funciones del reporte es la *ejemplificación*. En el ejemplo (6) el hablante reporta sus propias palabras e ilustra la forma en la que se expresa cordialmente ante diferentes situaciones.

- (6) No no/ no es lo mismo/ aquí la gente es muy cordial/ en cambio en otras partes yo tengo esa costumbre de que donde llego “buenos días”/ “buenas tardes”/ “con permiso”/ “disculpe” en otras partes la gente no hace eso. (MEVE_M22_M30)

La última función pragmática del discurso reportado que encontramos en la clasificación de Camargo (2008) es *reportar un pensamiento*. El DRAE define “reportar” en su última acepción como *transmitir, comunicar, dar noticia*. Veamos el ejemplo (7) del *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (Briceño et al., 2009).

- (7) Entonces cuando regresábamos por esa/ por la calle esa del hospital venía un señor trotando y se me acercó mucho y yo pensé que me iba a tocar los senos y pensé dije yo si este señor me toca yo le doy una bofetada pero no me arrancó la cadena y hasta me arrancó los botones de la blusa y salió corriendo (MEVE_M32_004)

En este ejemplo el hablante por medio de una cita en estilo directo logra reportar lo que pensó hacer o decir ante una situación. La mayoría de las veces, estas reproducciones se hacen dentro de narraciones extensas, es la forma que el hablante usa para darle mayor credibilidad a su discurso.

1.3. Reporte y prosodia

En la oralidad la presencia del discurso reportado a menudo suele marcarse prosódicamente por cambios en la entonación y por la presencia de pausas. Respecto a esto Groszand y Hirschberg (1972, citados por Wennerstrom, 2001) afirman que se ha demostrado estadísticamente que las citas en la conversación se inician con un rango de tono más alto que otros enunciados pues el hablante necesita marcar entonativamente dónde comienza el discurso de otro que no es él.

De igual manera, Bauman (1986) y Klewitz y Couper-Kuhlen (1999) señalan que en el discurso reportado existe una necesidad de marcar la diferencia entre la voz del narrador y la del hablante original. Por lo tanto, la voz del hablante que reporta cambia de intensidad y varía entonativamente. Li (1986) también afirma que el

discurso reportado en el inglés se marca prosódicamente. Para explicarlo el autor se vale de los ejemplos (8) y (9).

(8) *John said, "I'm tired".*

(9) *John said that he is tired.*

La diferencia a nivel prosódico entre ambos estilos viene dada en términos de entonación y pausas. Según este autor en (8) la pausa se realiza después del verbo *to say*, mientras que en (9) no hay ninguna pausa. De igual manera, afirma que en los casos de DI (9) el hablante puede reportar esas palabras con disgusto, rabia o sarcasmo, ya que en el DI es más probable que el hablante a través de la entonación, los gestos y las expresiones faciales reporte lo que otro ha dicho con mayor fidelidad. Por el contrario, en el DD el hablante no tiene la opción de comunicar tan libremente (Li, 1986:30).

Klewitz y Couper-Kuhlen (1999) y Oliveira y Cunha (2004), al comparar el DD y el DI en inglés y en portugués brasileiro respectivamente, encuentran que hay cambios importantes de entonación, de intensidad, velocidad de habla y duración al momento de aparecer la cita. Además, señalan Klewitz y Couper-Kuhlen que *la cualidad de la voz (por ejemplo, respiración, nasalidad, brillo, etc.) suele acompañar estos cambios prosódicos* (1999:23, traducción nuestra). En efecto, el rango tonal varía al momento de reportar de acuerdo al contexto en el que se inserte la cita. Oliveira y Cunha (2004) agregan, por su parte, que las pausas al final del segmento de discurso reportado son más largas que aquellas encontradas en las demás secuencias.

Cabedo Nebot (2007:1), al comparar datos prosódicos obtenidos de grupos entonativos del español que poseen y que no poseen DD, señala que los primeros presentan registros tonales mayores que los segundos. Este autor encontró que se da un reajuste tonal frecuentemente para indicar la transición entre grupos entonativos sin estilo directo a grupos con estilo directo. A partir de todos estos datos, Cabedo Nebot (2007) concluye que el hablante tiende a dramatizar sus enunciados ecoicos mediante el uso de reajuste tonal, amplitud tonal y F0 media superior.

Por otra parte, Mora y Álvarez (2003), al analizar el español venezolano encontraron que en el discurso anterior al reporte hay un descenso significativo de la curva de frecuencia fundamental de 158 Hz a 141 Hz (datos obtenidos de la relativización de los valores de frecuencia fundamental de las voces femeninas y masculinas), este descenso termina en pausa que en promedio llega a tener una

duración de 183,82 ms., posteriormente se inicia el discurso reportado con un tono superior al tono medio del hablante, el cual asciende hasta el final. Respecto a la intensidad, también se observa que desciende significativamente (de 69 dB a 66 dB) previo al reporte y presenta una curva ascendente en el discurso reportado (73 dB -75 dB). Por último, señalan las autoras que la duración, tanto en la emisión previa al reporte como en la emisión de este, se inicia con sílabas breves (64,75 ms) que posteriormente se alargan hasta la sílaba final (154, 32 ms).

Resultados muy similares a estos también fueron obtenidos por Mora, Martínez y Álvarez (2009) al analizar la variedad merideña de español. Los autores concluyen que el habla reportada, independientemente del tipo de reporte, suele iniciarse con un tono superior al tono previo del discurso, además que el reporte presenta mayor intensidad que el discurso correspondiente a la voz del emisor y casi siempre comienza con sílabas más cortas que gradualmente se alargan hasta el final de la emisión del reporte.

Con base en todo lo expuesto hasta aquí, el objetivo de este trabajo experimental es analizar las características acústico-prosódicas del discurso reportado del habla de Mérida (Venezuela). De igual manera se intentará describir estas características y su relación con la función pragmática del reporte dentro de la conversación.

2. METODOLOGÍA

2.1. Corpus

Durante los años 2009 y 2010 se recogió el *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (Briceño *et al.*, 2009), el cual forma parte del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA)¹. El corpus PRESEEA_MÉRIDA_VE está compuesto por 54 grabaciones de conversaciones semidirigidas, que duran aproximadamente 45 minutos, en las que el entrevistador hace preguntas a su interlocutor teniendo como referencia algunas temáticas establecidas por PRESEEA. De PRESEEA_MÉRIDA_VE se tomaron 6

¹ PRESEEA es un proyecto que pretende recoger una muestra de habla de las diferentes comunidades urbanas de Hispanoamérica para el estudio de rasgos que definen y diferencian una lengua (morfológicos, sintácticos, fonológicos, léxicos...) y dan lugar a la existencia de una diversidad de dialectos (cf. Briceño *et al.*, 2009).

grabaciones, específicamente de 3 hombres y de 3 mujeres, uno de cada grupo generacional, todos de grado de instrucción medio.

En tales grabaciones se registraron varios casos de discurso reportado. Así, nuestro corpus de trabajo está constituido por 66 enunciados en los que los hablantes reportan discursos (50 citas directas y 16 citas indirectas). De esto se desprende rápidamente el hecho de que, al menos en este corpus de datos, los hablantes usan más el discurso directo que el indirecto.

Forman parte también de nuestro corpus de trabajo los fragmentos discursivos previos y posteriores al reporte, siguiendo la metodología de trabajo seguida por Cabedo Nebot (2007), Mora y Álvarez (2003) y Mora, Martínez y Álvarez (2009).

2.2. Proceso de clasificación

Los 66 casos de discurso reportado que constituyen nuestro corpus se clasificaron tomando en cuenta la descripción sintáctica descrita por Maldonado (1999) y la clasificación de los tipos de citas propuesta por Reyes (2004), presentadas arriba. Posteriormente, los 66 casos de discurso reportado se clasificaron de acuerdo con las funciones pragmáticas (relatar, reportar un pensamiento, ejemplificar y argumentar) establecidas por Camargo (2008).

2.3. La medición acústica

A través del programa Praat todas las grabaciones del corpus fueron remuestreadas a 16.000 Hz, estas señales digitalizadas fueron segmentadas en sílabas con la ayuda del espectrograma y el audio correspondiente, con el fin de obtener de la ventana de edición del programa los valores acústicos de frecuencia fundamental, duración e intensidad.

Las 66 grabaciones que contienen el discurso reportado fueron segmentadas en tres partes: fragmento discursivo previo, reporte (directo o indirecto) y fragmento discursivo posterior para poder comparar los enunciados sin discurso reportado con los que contienen el reporte. En cada una de estas partes se midió la frecuencia fundamental, la intensidad (ambos parámetros en el punto de estabilidad formántica de la vocal de cada sílaba) y la duración (de la emisión de la sílaba).

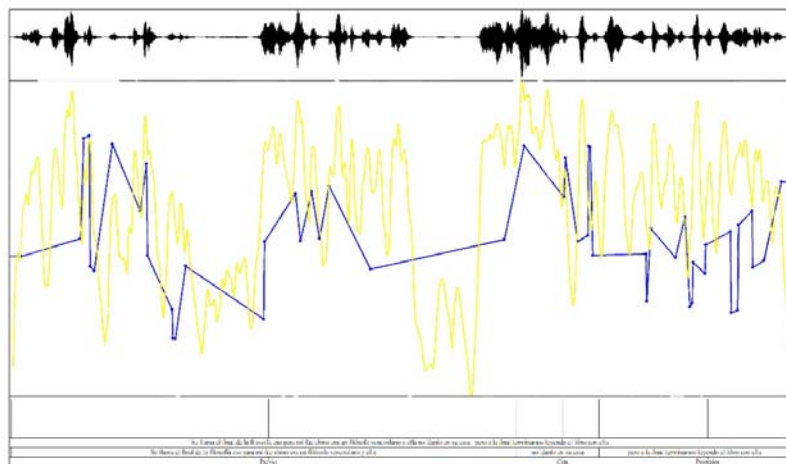


Figura 1. Espectrograma de la producción del DD “Se llama el final de la filosofía, eso para mí fue chino era un filósofo venezolano y ella, “no, léanlo en su casa” pero a la final terminamos leyendo el libro con ella”. (MEVE_M12_010)

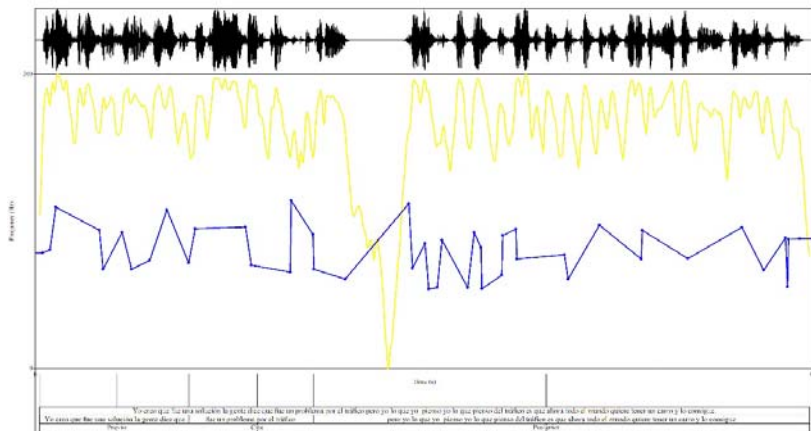


Figura 2. Espectrograma de la producción del DI “Yo creo que fue una solución, la gente dice que “fue un problema por el tráfico” pero yo lo que yo pienso yo lo que pienso del tráfico es que ahora todo el mundo quiere tener un carro y lo consigue”. (MEVE_H12_007)

Dado que las grabaciones que constituyen nuestro corpus de trabajo fueron obtenidas de hablantes masculinos y femeninos, procedimos a relativizar los datos de frecuencia fundamental a través de cuantificaciones porcentuales con el fin de integrarlos y obtener los valores promedios.

2.4. Procesamiento estadístico

Los datos obtenidos de la medición acústica fueron organizados en el programa Excel con el fin de obtener el promedio de los valores de frecuencia, duración e intensidad. Posteriormente, estos datos fueron procesados en SPSS para realizar la Prueba de Hipótesis y posteriormente aplicar la Prueba U de Mann-Whitney. Esta prueba tiene como finalidad comprobar la diferencia entre medias de dos muestras independientes.

Para llevar a cabo la prueba de Hipótesis, en primer lugar, se planteó la Hipótesis Nula (H_0) (una declaración sobre el valor del parámetro de la población) y la Hipótesis Alternativa (H_1) (una declaración que se acepta si los datos de la muestra proporcionan evidencia de que la hipótesis nula es falsa). Seguidamente se selecciona el nivel de significancia, en este caso el nivel de significancia es de $\alpha = 0,05$ que es la probabilidad de cometer un error, es decir rechazar la H_0 cuando es verdadera. Posteriormente se formula la regla de decisión en función del nivel de significación y el planteamiento de la prueba de hipótesis, como en este caso la prueba de hipótesis es de igualdad se establecen dos regiones de rechazo, es decir sería una prueba cuyos valores límites o críticos son (-1.96) y (1.96) como puede notarse en la Figura 3. Por lo tanto, se rechaza la hipótesis cuando el valor del estadístico calculado es menor a -1.96 o mayor a 1.96 .

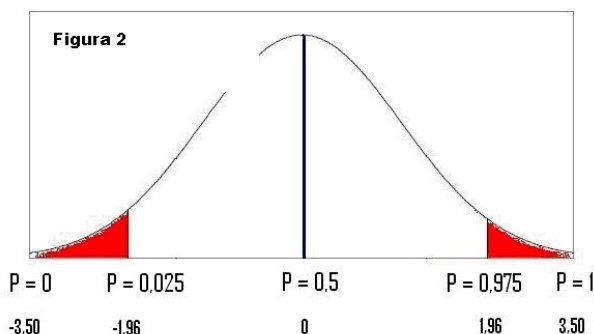


Figura 3. Región de rechazo de H_0 . Prueba de Hipótesis.

Finalmente se toma la muestra y se aplica el estadístico de prueba para determinar si se rechaza la H_0 . En este caso el estadístico utilizado es la Prueba U de Mann-Whitney para comprobar la diferencia entre las medias de la variable discursiva (DD y DI) y la variable prosódica en cuanto a los parámetros acústicos de frecuencia fundamental o F0 (Hz), duración (s) e intensidad (dB).

3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

3.1. Discurso previo al reporte

En la tabla 1 que presentamos a continuación, se muestran las pruebas de hipótesis correspondientes a la F0, duración e intensidad de los fragmentos previos al reporte en DD y DI, en la que Y denota la media de la variable discursiva DD y X la media correspondiente con el DI.

La H_0 es que DD y DI sean iguales en cuanto a cada uno de los parámetros acústicos y la H_1 es que DD y DI sean diferentes.

	Hipótesis nula	Hipótesis alternativa	Valor Z según prueba U	Decisión
Frecuencia	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-5,344	Se rechaza H_0
Duración	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-3,235	Se rechaza H_0
Intensidad	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-0,282	No se rechaza H_0

Tabla 1. *Prueba de hipótesis de las secuencias previas al reporte.*

Como se puede observar, para la frecuencia y duración se rechazan sus respectivas hipótesis nulas (que la media asociada al DD sea igual a la media del DI), es decir, en los fragmentos previos a la cita existe una diferencia en cuanto a la F0 de ambos, ya que el valor de la F0 en DD es de 206 Hz mientras que para el DI es de 174 Hz. De igual manera hay diferencia entre la duración de los fragmentos previos en ambos estilos, los casos previos al DD tienen una mayor duración que los previos al DI (0,18 s vs. 0,13 s).

Sin embargo, respecto a la intensidad, no hay evidencia suficiente para rechazar la hipótesis nula de que ambas medias sean iguales, es decir, no se puede decir que existe una diferencia significativa entre los fragmentos previos al DD (75 dB) y al DI (76 dB).

De acuerdo con lo expuesto anteriormente la F0 y la duración son los parámetros acústicos que pudieran marcar una diferencia significativa entre las secuencias previas al DD y al DI, tal como lo han afirmado investigaciones anteriores. Nuestros datos nos permiten inferir que antes de introducir un reporte, independientemente de si este se hace en DD o en DI, existe una elevación del tono y un alargamiento de segmentos para marcar el paso hacia aquél.

En los segmentos previos al DI esta elevación de la F0 es menor, pero alcanza su mayor registro en el momento en el que aparece la marca sintáctica *que*, conjunción que caracteriza sintácticamente al DI y que permite indicar que posteriormente viene un reporte (cf. Maldonado, 1999).

3.2. Discurso reportado

En la tabla 2 se presentan los resultados de la prueba de Hipótesis nula (H_0) para las citas tanto en DD como en DI. En el caso de la F0 y la duración rechazamos la H_0 de que ambas son iguales en DD y DI. La media de la F0 para el DD es de 187,0 Hz y en el caso del DI es de 155,5 Hz, por lo que puede decirse que la F0 del DD es mayor que la del DI.

	Hipótesis nula	Hipótesis alternativa	Valor Z según prueba U	Decisión
Frecuencia	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-10,732	Se rechaza H_0
Duración	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-2,552	Se rechaza H_0
Intensidad	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-1,783	No se rechaza H_0

Tabla 2. Prueba de hipótesis del reporte.

En el caso de la intensidad, no hay evidencia suficiente para rechazar la H_0 de que ambas medias sean iguales, es decir, no hay diferencia significativa con relación a la intensidad: en el DD es de 76,53 dB y en el DI es de 76,15 dB.

Estos resultados concuerdan con lo obtenido por Cabedo Nebot (2007), quien señala que en las secuencias de DD se aprecia un aumento en torno a la F0 del 100% respecto al discurso previo. De igual manera, Mora, Martínez y Álvarez (2009) encuentran que el DD se presenta con un tono superior con respecto al discurso previo: 170 Hz. Esta elevación de la F0 en el DD viene a sustentar las afirmaciones de Reyes (1994) sobre el carácter dramático del DD y lo expuesto por Mora, Martínez y Álvarez (2009) sobre el hecho de que el aumento de la F0

pareciera indicar una especie de énfasis. Podríamos decir que esta elevación de la F0 en el DD no es fortuita ya que es la herramienta que utiliza el hablante para atribuir a otro ciertas palabras aparentemente idénticas a como fueron pronunciadas.

3.3. Discurso posterior al reporte

En cuanto a las secuencias posteriores al reporte en DD y en DI, observamos que la diferencia entre ambos viene dada por la variación de la F0 y la duración. Por lo que se rechaza la H_0 en las dos variables acústicas. Por su parte, la intensidad en ambos casos es similar por lo que la H_0 no se rechaza (tabla 3).

La media aritmética de la F0 en los casos posteriores al DD es de 187 Hz mientras que en los casos posteriores al DI es de 227,1 Hz. El rango mínimo de la F0 para los fragmentos posteriores al DD es de 75,00 Hz y el máximo de 316 Hz, mientras que en el caso de los posteriores al DI el rango mínimo es de 94 Hz y el máximo de 305 Hz. Estos resultados permiten decir que parece haber una diferencia importante entre la F0 de las secuencias posteriores al DD y al DI.

	Hipótesis nula	Hipótesis alternativa	Valor Z según prueba U	Decisión
Frecuencia	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-5,770	Se rechaza H_0
Duración	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-15,444	Se rechaza H_0
Intensidad	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-1,352	No se rechaza H_0

Tabla 3. *Prueba de hipótesis de las secuencias posteriores a la cita reportada.*

En las secuencias posteriores al DI la F0 aumenta mientras que en las posteriores al DD descende. Puede proponerse que este aumento de la F0 en el segmento posterior al DI viene dado por la necesidad comunicativa del hablante de delimitar lo reportado y el inicio de su propio discurso.

3.4. Funciones pragmáticas

Anteriormente hemos presentado los resultados de la prueba de Hipótesis nula de la F0, la duración e intensidad obtenidos para el DD, el DI y para los segmentos previos y posteriores a estos. Seguidamente presentamos el análisis de la F0, la duración y la intensidad en relación con la función pragmática que desempeña el

DD y el DI en los discursos de los hablantes merideños. Debemos recordar que en pragmática se parte del análisis de la intencionalidad que tiene el hablante al producir significado, en el caso del reporte sabemos que se inserta dentro de la conversación con múltiples fines, como, por ejemplo, mantener la atención del interlocutor, actualizar el discurso, argumentar en favor o en contra de las ideas de alguien más. Con el fin de realizar una caracterización acústico-prosódica de las funciones del reporte dentro de la conversación hemos tomado la clasificación propuesta por Camargo (2008).

En la tabla 4 se presenta la prueba de Hipótesis nula para cada una de las funciones. Notamos que en la función *argumentar* se rechaza la H_0 de la F_0 , es decir hay diferencias entre la F_0 en ambos reportes (159 Hz vs 262 Hz) mientras que en el caso de la duración y la intensidad no hay evidencia suficiente para rechazar ambos criterios acústicos, por lo tanto se puede inferir que sean similares en ambos reportes. La media de la F_0 para el DD es de 159,7 Hz, presenta un rango mínimo de 124 Hz y uno máximo de 300 Hz. Por su parte, el DI tiene una media de 302 Hz, con un rango mínimo de 222 Hz y un rango máximo de 382 Hz. Parece existir una diferencia significativa entre la F_0 del DD y la del DI utilizados para argumentar, es mayor la F_0 en el DI.

La duración de los DD en los que se argumenta presenta una media de 0,13 s con un rango mínimo de 0,10 s y un rango máximo de 0,17 s. El DI presenta una media de 0,17 s con un rango mínimo de 0,09 s y un rango máximo de 0,35 s. Hay una diferencia entre la duración del DD y la del DI. La intensidad también varía en los reportes con la función de argumentar. En el DD tiene un valor de 76,3 dB, con un rango mínimo de 70,0 dB y un rango máximo 84,0 dB. En el DI el valor de la media es de 72,40 dB con un rango mínimo 63,0 dB y un rango máximo de 79,0 dB. Vemos que es mayor el valor de la intensidad en los DD utilizados para argumentar que en los DI con la misma función.

En el caso de la función *ejemplificar*, la media aritmética para la F_0 en el caso de las citas en DD es de 174,05 Hz, con un rango mínimo de 92 Hz y un rango máximo de 253 Hz. El DI presenta una media de 191,5 Hz, con un rango mínimo de 89 Hz y un rango máximo de 253 Hz. Se puede notar una diferencia entre los valores de F_0 del DD y del DI.

La media de la duración en el DD utilizado para ejemplificar tiene un valor de 0,14 s, presenta un rango mínimo de 0,05 s y un rango máximo de 0,26 s. El valor de la media para el DI con la misma función es de 0,20 s con un rango mínimo 0,12 s y un rango máximo de 0,32 s.

Con respecto a la función *relatar* se rechazan todas las H_0 presentadas, es decir todos los criterios acústicos son diferentes en DD y DI. La F_0 de las citas directas con función de relatar es de 204,29 Hz, con un rango mínimo de 82 Hz y uno máximo de 375 Hz. En el caso del DI, la media de la F_0 es de 153,7 Hz, el rango mínimo es de 77 Hz y el máximo es de 310 Hz. La diferencia entre ambas frecuencias al momento de reportar parece ser significativa en la función pragmática de relatar.

		Hipótesis nula	Hipótesis alternativa	Valor Z según prueba U	Decisión
Argumentar	Frecuencia	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-4,547	Se rechaza H_0
	Duración	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-1,274	No se rechaza H_0
	Intensidad	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-1,624	No se rechaza H_0
Ejemplificar	Frecuencia	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-2,397	Se rechaza H_0
	Duración	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-2,772	Se rechaza H_0
	Intensidad	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-4,073	Se rechaza H_0
Relatar	Frecuencia	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-7,943	Se rechaza H_0
	Duración	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-3,090	Se rechaza H_0
	Intensidad	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-2,896	Se rechaza H_0
Reportar pensamiento	Frecuencia	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-6,035	Se rechaza H_0
	Duración	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-0,305	No se rechaza H_0
	Intensidad	$H_0: x = y$	$H_1: x \neq y$	-1,393	No se rechaza H_0

Tabla 4. Prueba de hipótesis de las funciones pragmáticas.

La media de la duración para el DD que se presenta durante el relato es de 0,14 s, presenta un rango mínimo de 0,04 s y un rango máximo de 0,80 s. En el DI con la

misma función, por su parte, presenta una media aritmética de 0,12 s con un rango mínimo de 0,05 s y un rango máximo de 0,24 s. A partir de esto, notamos que los reportes directos cuya función pragmática es relatar tienen una mayor duración con respecto a los reportes indirectos con la misma función. La intensidad en el DD es menor que en el DI (74,69 dB y 76,75 dB respectivamente), el rango mínimo en el DD es 50,00 dB y en el DI es de 62,00 dB, el rango máximo es igual para ambos estilos (89,00 dB).

Por último, en la función *reportar un pensamiento* se rechaza la H_0 para la frecuencia fundamental, por lo tanto se puede decir que la F_0 en ambos discursos difiere, mientras que para la duración e intensidad no hay evidencia suficiente para rechazar sus respectivas H_0 de que sus medias sean similares en DD y DI.

Los resultados parecen indicar una diferencia de la F_0 cuando el hablante reporta un pensamiento en DD o en DI. La duración es similar en ambos casos 0,14 s en el DD y 0,14 s en el DI. El rango mínimo en DD es de 0,04 s y el máximo es de 0,50 s. En el caso del DI el rango mínimo es 0,07 s y el máximo es de 0,26 s. Por lo que no puede decirse que hay una diferencia significativa entre los dos tipos de reporte que dependa de este parámetro acústico.

La intensidad en el DD es de 75,89 dB, el rango mínimo es de 60,00 dB y el máximo es de 86,00 dB. En el caso del DI la intensidad es de 78,50 dB, el rango mínimo es de 73,00 dB y el máximo 82,00 dB.

A partir de todo lo expuesto hasta aquí (tabla 4), podemos decir que la F_0 es el único parámetro acústico que varía según la función pragmática que cumpla en el reporte. Podemos apreciar un mayor valor de la F_0 en la función *argumentar* (208 Hz), le sigue la función *reportar un pensamiento* con 204 Hz, la función *relatar* tiene una F_0 de 192 Hz y, por último, con 176 Hz la función *ejemplificar*. Podemos sugerir que al momento de reportar un pensamiento propio o de otro, el hablante marca entonativamente su reporte dentro del discurso para indicar que transmite una información que pensó hacer o decir ante una situación. Por otro lado, podríamos proponer que al argumentar se eleva la F_0 (en mayor proporción que en el resto de las otras funciones pragmáticas) ya que en la acción de convencer o persuadir de algo al interlocutor o al momento de presentarse como razonable frente a una opinión irracional el hablante hace un mayor esfuerzo y cambia su entonación para lograr adhesión por parte del receptor.

4. CONCLUSIONES

Esta investigación tuvo como objetivo principal caracterizar acústica y prosódicamente el discurso reportado en el habla de Mérida. Para esto se analizaron 66 casos de discurso reportado y las secuencias discursivas previas y posteriores a ellos, todos obtenidos del *Corpus Sociolingüístico de Mérida* (Briceño *et al.*, 2009). Tanto en el discurso reportado como en las secuencias previas y posteriores se midió la frecuencia fundamental, la intensidad y la duración de las sílabas contenidas con el fin de establecer las características acústicas de esas tres partes. De igual manera, los 66 casos de discurso reportado se clasificaron de acuerdo con las funciones pragmáticas (relatar, reportar un pensamiento, ejemplificar y argumentar) establecidas por Camargo (2008) con el propósito de establecer diferencias o similitudes a partir de las características acústico-prosódicas en el habla de los merideños.

A partir de lo expuesto en esta investigación, podemos afirmar que hay ciertas particularidades prosódicas que permiten caracterizar la voz del otro en el discurso, tal como lo han afirmado otros autores. Tomando en cuenta los objetivos previamente formulados y los resultados obtenidos luego del procesamiento estadístico podemos decir que la F0 es el único parámetro acústico-prosódico que pudiera distinguir el discurso reportado de las demás secuencias discursivas (figura 4).

Pudimos notar que las secuencias previas al DD presentan mayor F0 que las que preceden al DI. Además, vimos que la F0 del fragmento previo al DD asciende en el paso al discurso reportado, esto es, se delimita mediante una inflexión tonal, mientras que la F0 en el DI desciende antes del reporte y aumenta luego de este. Por otra parte, logramos comprobar que la configuración de la F0 en las secuencias con DD es mayor que en las secuencias con DI.

Determinamos que en los segmentos posteriores al reporte directo la F0 disminuye con respecto al habla reportada, mientras que en el caso de los segmentos posteriores al DI la F0 aumenta significativamente después del habla reportada. Consideramos que este aumento de la F0 luego del reporte es una de las diferencias fundamentales entre el DD y el DI, esta “huella” acústica permite al oyente establecer el límite entre el reporte y el discurso propio del hablante. Por otro lado, encontramos que la duración y la intensidad no son parámetros acústicos que permiten distinguir ambos estilos de reporte.

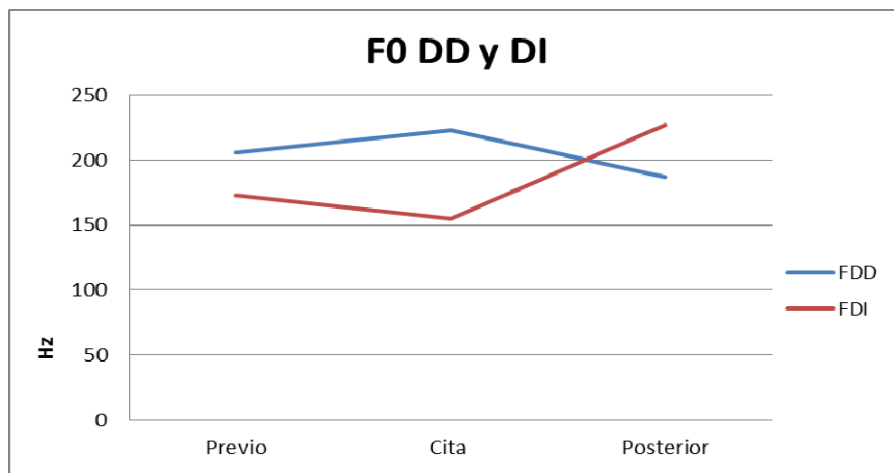


Figura 4. Comportamiento de la F0 durante el discurso previo al reporte, durante el reporte y luego de este en DD y DI.

En cuanto a las características acústico-prosódicas de las funciones pragmáticas encontramos que la configuración de la F0 es el parámetro acústico que nos permite distinguirlas. Observamos que las funciones que presentan mayor F0 son *reportar un pensamiento* y *argumentar*, esto nos permite proponer que el hablante al momento de reportar marca entonativamente su reporte dentro del discurso para indicar que transmite una información que pensó hacer o decir ante una situación y, en el caso de la argumentación para darle mayor fuerza a su discurso y así lograr adhesión por parte del receptor. Al igual que en los casos de DD y DI la duración y la intensidad no son parámetros que nos permitieran ver alguna diferencia significativa en las funciones *relatar*, *reportar un pensamiento* y *argumentar*. Sin embargo, en la función *ejemplificar* la duración varía significativamente, ya que encontramos que el reporte que ejemplifica a través de DI tiene una duración silábica mayor que los realizados en DD y la intensidad varía entre el DD y el DI al momento de ejemplificar en un discurso.

Los resultados obtenidos en esta investigación muestran que existen realmente marcas acústico-prosódicas que permiten al hablante dramatizar sus reportes dentro del discurso, algunas de ellas han sido exploradas en este trabajo y otras deberán ser tomadas en cuenta en estudios posteriores. Por lo tanto, los resultados de esta investigación no pueden considerarse definitivos.

5. REFERENCIAS

- BAUMAN, R. (1986): *Story, Performance and Event: Contextual Studies of Oral Narrative*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BRICEÑO, D.; M. FERNÁNDEZ, R. MARTÍNEZ y J. RIVAS (2009): «Buscando hablantes, grabando historias: recolección de datos para el Corpus Sociolingüístico de Mérida: 2009- 2010», presentación en las *VII Jornadas de Investigación Lingüística*, Mérida, Universidad de Los Andes.
- CABEDO NEBOT, A. (2007). «Caracterización prosódica del estilo directo de habla en la conversación coloquial», *ELUA. Estudios de Lingüística*, 21, pp. 1-13.
- CALSAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las Cosas del Decir: Manual de Análisis del Discurso*, Barcelona, Ariel.
- CAMARGO, L. (2008): «La representación del discurso en los corpus PRESEEA: Metodología y propuesta de análisis», presentación en el *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Montevideo.
- CAMARGO, L. (2004): *La Representación del Discurso en la Narración Oral Conversacional: Estudio Sociopragmático*, Tesis doctoral, Universidad de Alcalá.
- DIEZ DE REVENGA TORRES, P. y D. IGUALADA BELCHÍ (1992): «El texto jurídico medieval: discurso directo e indirecto», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 17(1), pp. 127-152.
- DUCROT, O. (1986): «Esbozo de una teoría polifónica de la enunciación», en O. Ducrot (ed.): *El Decir y lo Dicho. Polifonía de la Enunciación*, Barcelona, Paidós, pp.175-239.
- GIRÓN ALCONCHEL, J. L. (1989): «Enunciación y estilo épico en el libro del Buen Amor: Algunos aspectos de la polifonía textual», *Cuadernos de Filosofía Hispánica*, 8, pp. 53-70.

-
- KLEWITZ, G. y E. COUPER-KUHLEN (1999): «Quote-unquote: The role of prosody in the contextualization of reported speech sequences», *Pragmatics*, 9, pp. 459-485.
- LI, C. (1986): «Direct speech and indirect speech: A functional study», en F. Coulmas (ed.): *Direct and Indirect Speech*, Berlín, DeGruyter, pp. 29-45.
- MALDONADO, C. (1999): «Discurso directo y discurso indirecto», en I. Bosque y V. Demonte (eds.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 3351-3593.
- MORA, E. y A. ÁLVAREZ (2003): «Reported discourse and its acoustic/prosodic characteristics in Venezuelan Spanish», en *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*, pp. 571-574.
- MORA, E.; H. MARTÍNEZ y A. ÁLVAREZ (2009). «Características acústico prosódicas del discurso reportado en el español de Venezuela», *Estudios de Fonética Experimental*, XVII, pp. 237-252.
- OLIVEIRA J. y D. CUNHA (2004). «Prosody as marker of direct reported speech boundary», en *Proceedings of the 2nd International Conference on Speech Prosody*, pp. 363-266.
- REYES, G. (1994). *Los Procedimientos de Cita: Estilo Directo y Estilo Indirecto*, Madrid, Arco/Libros.
- TANNEN, D. (2009). «Abduction, dialogicality and prior text: The talking on of voices in conversational discourse», presentación en el *84th anual meeting of the Linguistic Society of America*, Georgetown University.
- WENNERSTROM, A. (2001). *The Music of Everyday Speech: Prosody and Discourse Analysis*, New York, Oxford University Press.

